



BN

“আমি EU- এ আশ্রয়ের জন্য  
আবেদন করেছি - আমার দাবি  
কোন দেশ বিবেচনা করবে?”

A

রেগুলেশন (EU/ইউ) নং 604/2013-র অনুচ্ছেদ 4 অনুসারে  
আন্তর্জাতিক সুরক্ষা আবেদনকারীদের জন্য ডাবলিন রেগুলেশন-এর  
বিষয়ে তথ্য

আপনাকে রক্ষা করার জন্য আপনি আমাদের কাছে আবেদন করেছেন কারণ আপনি মনে করেন অত্যাচার, যুদ্ধ বা গুরুতর অপকারের ঝুঁকির দরজন আপনি আপনার নিজের দেশ ত্যাগ করতে বাধ্য হয়েছেন। আইনের ভাষায় একে বলা হয় ‘আন্তর্জাতিক সুরক্ষার জন্য আবেদন/অনুরোধ’ এবং আপনি হলেন - একজন ‘আবেদনকারী’। সুরক্ষা সঞ্চানকারী মানুষদের সচরাচর ‘আশ্রয় সঞ্চানকারী’ বলা হয়।

আপনি এখানে আশ্রয় পাবার জন্য আবেদন করলেও আমরা যে আপনার অনুরোধ এখানে পরীক্ষা করব তার কোনও নিশ্চয়তা নেই। যে দেশটি আপনার অনুরোধ পরীক্ষা করবে সেই দেশটি নির্ধারিত হবে ইউরোপীয়ান ইউনিয়ন আইন প্রতিষ্ঠিত একটি প্রক্রিয়ার মাধ্যমে যা ‘ডাবলিন’ রেগুলেশন হিসাবে খ্যাত। এই আইন অনুযায়ী, কেবল একটি দেশ আপনার অনুরোধ পরীক্ষা করার জন্য দায়ী হবে।

এই আইনটি একটি ভৌগলিক অঞ্চলব্যাপী প্রযোজ্য যার মধ্যে 32টি দেশ আছে। এই প্রচারপত্রের উদ্দেশ্যে, আমরা এই 32টি দেশকে ‘ডাবলিন কান্ট্রি’ বলি।

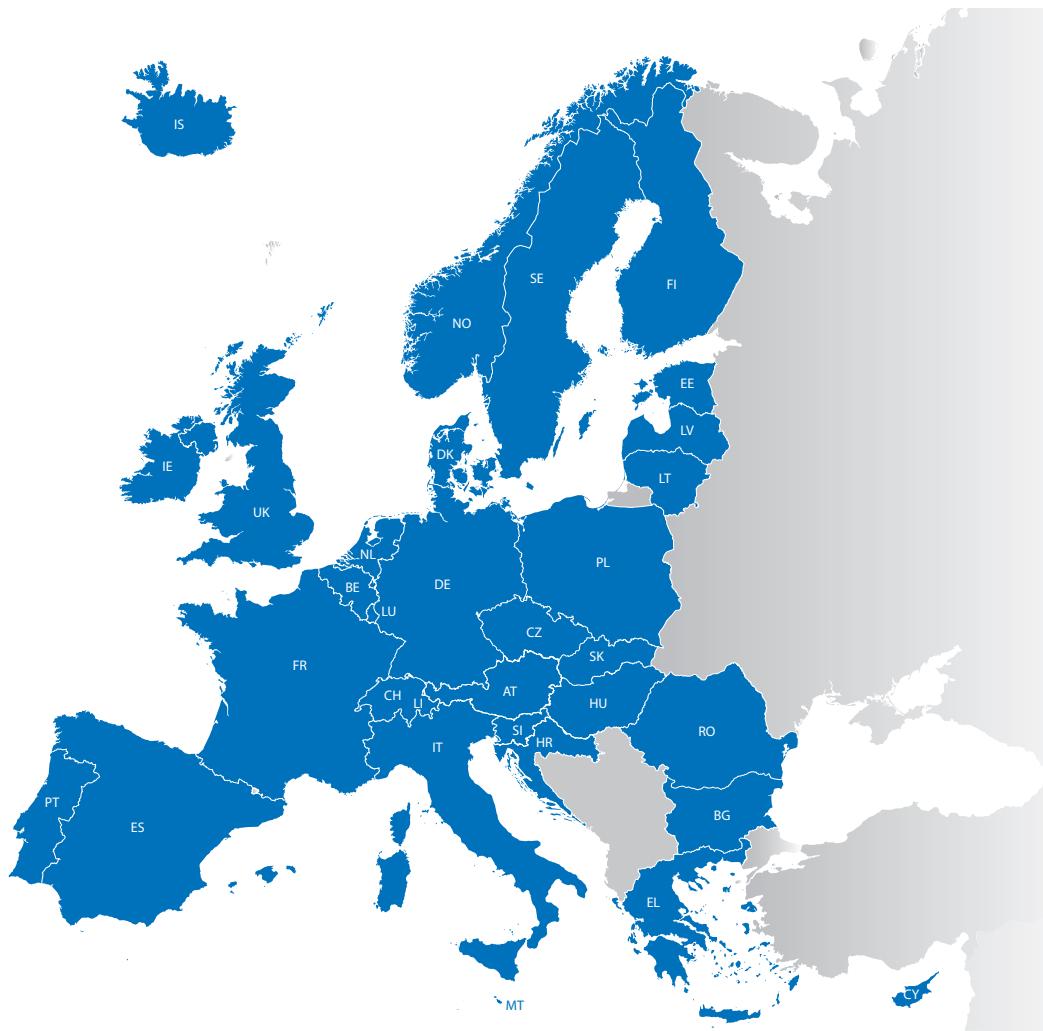
আপনি এই প্রচারপত্রের কোনও বিষয় বুঝতে না পারলে, অনুগ্রহ করে আমাদের কর্তৃপক্ষকে জিজ্ঞাসা করুন।

আশ্রয়ের জন্য আপনার অনুরোধ বিবেচনা করার পূর্বে, আমাদের জানতে হবে সেটা পরীক্ষা করার জন্য আমরা দায়ী না অন্য একটি দেশ দায়ী - একে আমরা বলি ‘ডাবলিন প্রসিডিওর’। আশ্রয়ের জন্য আপনার আবেদন করার কারণ ডাবলিন প্রসিডিওর বিবেচন করবে না। এই প্রসিডিওর কেবল আপনার আশ্রয়ের জন্য আবেদনের উপর কোন দেশ সিদ্ধান্ত নেবে তা নির্ণয় করবে।

এই প্রচারপত্রটি শুধুমাত্র তথ্য দেয়। এর উদ্দেশ্য হল ডাবলিন প্রসিডিওরের ক্ষয়ে আন্তর্জাতিক সুরক্ষার জন্য আবেদনকারীদের প্রাসঙ্গিক তথ্য প্রদান করা। এটা নিজে থেকে কোনও অধিকার বা আইনী দায় সৃষ্টি করে না/বর্তায় না। ডাবলিন প্রসিডিওরের অধীন রাষ্ট্র এবং ব্যক্তিদের অধিকার ও দায়গুলি রেগুলেশন (EU) 604/2013-তে উল্লেখিত আছে।

#### © ইউরোপীয়ান ইউনিয়ন 2014

নকল করার অনুমতি আছে। একক ফটোগুলি ব্যবহার বা নকল করার জন্য অনুমতি অবশ্যই কপিরাইটধারকদের কাছ থেকে সরাসরি নিতে হবে।



ডাবলিন কন্ট্রিজের মধ্যে আছে 28টি ইউরোপীয়ান ইউনিয়ন দেশ (অস্ট্রিয়া (AT), বেলজিয়াম (BE), বুলগেরিয়া (BG), ক্রয়েশিয়া (HR), সাহিপ্রাস (CY), চেক রিপাবলিক (CZ), ডেনমার্ক (DK), এস্টোনিয়া (ET), ফিনল্যান্ড (FI), ফ্রান্স (FR), জার্মানি (DE), গ্রিস (EL), হাস্সেরি (HU), আয়ারল্যান্ড (IE), ইটালি (IT), ল্যাটভিয়া (LV), লিথুয়ানিয়া (LT), লুক্সেমবৰ্গ (LU), মাল্টি (MT), নেদারল্যান্ডস (NL), পোল্যান্ড (PL), পর্তুগাল (PT), রোমানিয়া (RO), স্লোভাকিয়া (SK), স্লোভেনিয়া (SI), স্পেন (ES), সুইডেন (SE) যুক্তরাজ্য (UK)) -এছাড়া ডাবলিন রেণ্টলেশন-এর সাথে “জড়িত” 4টি দেশ (নরওয়ে (NO), আইসল্যান্ড (IS), সুইজারল্যান্ড (CH) এবং লিকটেনস্টাইন (LI))।

**“আমার আবেদন কোন দেশ বিবেচনা করবে তা ঠিক করতে কত সময় লাগবে?”**

**“আমার আবেদন কতদিনে পরীক্ষা করা হবে?”**

আমাদের কর্তৃপক্ষ যদি ঠিক করেন আপনার আশ্রয়ের জন্য আবেদনের উপর সিদ্ধান্ত আমাদের নিতে হবে, তাহলে আপনি এই দেশে থাকতে পারেন এবং এখানে আপনার আবেদন পরীক্ষা করাতে পারেন। তখন আপনার আবেদন পরীক্ষা করার প্রক্রিয়া অবিলম্বে শুরু হবে।

আমরা যদি ঠিক করি আপনার আবেদন অন্য একটি দেশ যাচাই করবে, সেই ক্ষেত্রে আমরা আপনাকে যত তাড়াতাড়ি সম্ভব সেই দেশে পাঠানোর ব্যবস্থা করব যাতে আপনার আবেদন সেখানে বিবেচনা করা যায়। ডাবলিন প্রসিডিওরের পূর্ণ মেয়াদ, যতক্ষণ না আপনাকে সেই দেশে পাঠানো হচ্ছে হ্যাত, স্বাভাবিক পরিস্থিতিতে, **11** মাস পর্যন্ত হতে পারে। আপনার আশ্রয়ের অনুরোধ তখন দায়ী দেশে পরীক্ষা করা হবে। এই মেয়াদ বদলাতে পারে যদি আপনি কর্তৃপক্ষের কাছে কিছু অজ্ঞাত রাখেন, কারাবন্দী বা আটক থাকেন, অথবা আপনি যদি স্থানান্তরণ সিদ্ধান্তের বিরুদ্ধে আপীল করেন। আপনি এই রকম কোনও একটি পরিস্থিতিতে পড়লে, আপনাকে নির্দিষ্টভাবে জানিয়ে দেওয়া হবে আপনার ক্ষেত্রে কোন মেয়াদ প্রযোজ্য হবে। আপনাকে আটক রাখা হলে, আটক রাখার কারণগুলি এবং আপনি যে আইনী প্রতিকারগুলি পেতে পারেন আপনাকে তা জানানো হবে।



## “আমার আবেদনের জন্য দায়ী দেশটি কীভাবে ঠিক করা হয়?”



কেন একটি দেশ আপনার অনুরোধ পরীক্ষা করার জন্য দায়ী তার বিভিন্ন কারণ আইনে উল্লেখিত আছে। এই কারণগুলি বিবচনা করা হয় আইনত গুরুত্ব অনুযায়ী, যেমন আপনার পরিবারের কোনও সদস্য সেই ডাবলিন দেশে আছেন কী না; বর্তমানে বা অতীতে একটি ডাবলিন দেশ আপনাকে ভিসা বা রেসিডেন্স পারমিট দিয়েছিল কী না; অথবা আপনি অন্য একটি ডাবলিন দেশ সফর বা অতিক্রম করেছেন কী না, বৈধ্য অথবা অবৈধভাবে।

অন্য একটি ডাবলিন দেশে আপনার পরিবারের সদস্যরা থাকলে যত তাড়াতাড়ি সম্ভব আপনার আমাদের তা জানানো জরুরি। আপনার স্বামী, স্ত্রী বা বাচ্চা আশ্রয়ের জন্য আবেদনকারী হলে বা তাদের অন্য একটি ডাবলিন দেশে আন্তর্জাতিক সুরক্ষা মঙ্গুর করা হয়ে থাকলে, সেই দেশটি আপনার আশ্রয় আবেদন পরীক্ষা করার জন্য দায়ী হতে পারে।

©iStockphoto / Joe Gough

আমরা আপনার আবেদন এই দেশে পরীক্ষা করার সিদ্ধান্ত নিতে পারি, ডাবলিন রেগুলেশন-এ উল্লেখিত নির্ণয়কের অধীন উক্ত পরীক্ষার দায়িত্ব আমাদের না হলেও। আমরা আপনাকে এমন কোনও দেশে পাঠাবো না যেখানে আপনার মানবাধিকার অমান্য করা হতে পারে জানা আছে।

## “আমি অন্য একটি দেশে যেতে না চাইলে কী হবে?”

অন্য একটি ডাবলিন দেশে আপনাকে পাঠানোর সিদ্ধান্তে আপনি রাজি নন বলার সম্ভাবনা আপনার আছে, এবং একটি আদালত বা ট্রাইবুনালে আপনি সেই সিদ্ধান্তের বিরোধিতা করতে পারেন। তাছাড়া আপনি এই দেশে থেকে যেতেও চাইতে পারেন যতক্ষণ না আপনার আপীল বা পুনর্বিচারের সিদ্ধান্ত নেওয়া হয়।

আপনি যদি আপনার আশ্রয়ের জন্য আবেদন পরিত্যাগ করেন এবং অন্য একটি ডাবলিন দেশে চলে যান, তাহলে আপনাকে এই দেশে ফিরিয়ে আনা হবে অথবা দায়ী দেশে পাঠিয়ে দেওয়া হবে।

সুতরাং আশ্রয়ের জন্য আবেদন করার পর, আপনার এখানে থাকা জরুরি যতক্ষণ না আমরা সিদ্ধান্ত নিই কে আপনার আশ্রয়ের অনুরোধ পরীক্ষা করার জন্য দায়ী এবং/ অথবা এই দেশে কে আপনার আশ্রয়ের অনুরোধ পরীক্ষা করার জন্য দায়ী।

অনুগ্রহ করে মনে রাখবেন আমরা যদি মনে করি আপনি পালিয়ে যাওয়ার বা আম দের কাছ থেকে লুকিয়ে থাকার চেষ্টা করতে পারেন কারণ আপনি চান না আমরা আপনাকে অন্য একটি দেশে পাঠাই, তাহলে আপনাকে আটকে রাখা হবে (একটি ঘেরা কেন্দ্রে)। সেই ক্ষেত্রে, আপনার একজন আইনী প্রতিনিধি পাবার অধিকার থাকবে এবং আমরা আপনাকে আপনার অন্য অধিকারগুলির বিষয়ে জানাবো, যেমন আপনার আটকের বিরুদ্ধে আপীল করার অধিকার।



## “আমাকে কেন আমার আঙ্গুলের ছাপ দিতে বলা হচ্ছে?”

আপনি যখন আশয়ের জন্য একটি অনুরোধ দাখিল করেন, তখন আপনার বয়স 14 বছর বা তার বেশি হলে, আপনার আঙ্গুলের ছাপ নেওয়া হবে এবং সেটি ‘ইউরোড্যাক’ নামক একটি আঙ্গুলের ছাপের তথ্যভান্ডারে পার্টিয়ে দেওয়া হবে। এই কার্যপ্রণালীর সাথে আপনাকে অবশ্যই সহযোগিতা করতে হবে - আপনার আঙ্গুলের ছাপ দেওয়ার জন্য আপনি আইত বাধ্য।

আপনার আঙ্গুলের ছাপ ভাল মানের না হলে, যেমন ইচ্ছাকৃতভাবে আপনি আপনার আঙ্গুলগুলি খারাপ করেছেন, তবিষ্যতে আবার আপনার আঙ্গুলের ছাপ নেওয়া হবে।

ইউরোড্যাক-এ আপনার আঙ্গুলের ছাপ যাচাই করা হবে পূর্বে আপনি আশয়ের জন্য আবেদন করেছিলেন কী না দেখার জন্য অথবা পূর্বে সীমান্তে আপনার আঙ্গুলের ছাপ নেওয়া হয়েছে কী না দেখার জন্য। এর সাহায্যে নির্ণয় করা যাবে কোন ডাবলিন দেশ আপনার আশয়ের অনুরোধ পরীক্ষা করার জন্য দায়ী।

আপনার আঙ্গুলের ছাপ ভিসা ইনফরমেশন সিস্টেম (VIS)-এর সাথেও মিলিয়ে দেখা হতে পারে, যা একটি তথ্যভান্ডার যেখানে শেনগেন এলাকার মধ্যে মঞ্জুর করা ভিসা সংক্রান্ত তথ্য

থাকে। আপনার অন্য একটি ডাবলিন দেশের জন্য বর্তমানে বা পূর্ববর্তী ভিসা থাকলে, আপনাকে সেখানে পাঠানো হতে পারে আন্তর্জাতিক সুরক্ষার জন্য আপনার অনুরোধ বিবেচনা করার জন্য।

যেহেতু আপনি আশ্রয়ের জন্য একটি আবেদন করেছেন, তাই আপনার আঙ্গুলের ছাপ ইউরোড্যাক-এ 10 বছর মজুত রাখা হবে - 10 বছর পরে, সেগুলি স্বয়ংক্রিয়ভাবে ইউরোড্যাক থেকে মুছে যাবে। আপনার আশ্রয়ের জন্য অনুরোধ সফল হলে, আপনার আঙ্গুলের ছাপ স্বয়ংক্রিয়ভাবে মুছে না যাওয়া পর্যন্ত তথ্যভান্ডারে থাকবে। আপনি একটি ডাবলিন দেশের নাগরিক হয়ে গেলে, আপনার আঙ্গুলের ছাপগুলি মুছে ফেলা হবে। আপনার আঙ্গুলের ছাপ ও লিঙ্গ ইউরোড্যাক-এ মজুত রাখা হবে - আপনার নাম, ফটো, জন্মতারিখ ও জাতীয়তা ইউরোড্যাক তথ্যভান্ডারে পাঠানো হয় না, তবে জাতীয় তথ্যভান্ডারে মজুত রাখা হতে পারে।

আপনি ভবিষ্যতে যে কোনও সময়ে আমাদের জিজ্ঞাসা করতে পারেন আপনার বিষয়ে তথ্যের জন্য যা আমরা ইউরোড্যাক-এ নথিভুক্ত করেছি। আপনি যদি মনে করেন তথ্যটি ভুল আছে বা মজুত রাখা উচিত নয়, তাহলে আপনি সেটি সংশোধন করার জন্য বা মুছে ফেলার জন্য অনুরোধ করতে পারেন। এই দেশে আপনার তথ্য দেখাশোনা (অথবা নিয়ন্ত্রণ) করার জন্য দায়ী কর্তৃপক্ষের বিষয়ে তথ্য এবং তথ্য সুরক্ষা তদারক করার জন্য দায়ী প্রাসঙ্গিক কর্তৃপক্ষের বিষয়ে তথ্য 11 পৃষ্ঠায় পাওয়া যাবে।

ইউরোড্যাক ইউরোপীয়ান ইউনিয়ন-এর একটি সংস্থা eu-LISA-এর দ্বারা পরিচালিত। আপনার তথ্য কেবল আইনে বর্ণিত উদ্দেশ্যের জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে। আপনার তথ্য কেবল ইউরোড্যাক সেন্ট্রাল সিস্টেম পারে। ভবিষ্যতে আপনি অন্য একটি ডাবলিন দেশে আশ্রয়ের জন্য অনুরোধ করলে, আপনার আঙ্গুলের ছাপ যাচাই করার জন্য সেই দেশে পাঠিয়ে দেওয়া হবে। ইউরোড্যাক-এ সংরক্ষিত তথ্য ডাবলিন দেশগুলির বাইরে অন্য কোনও দেশ বা সংগঠনের কাছে দেওয়া হবে না।

20 জুলাই 2015 তারিখে, কর্তৃপক্ষ হয়ত আপনার আঙ্গুলের ছাপ তলাশি করেছে যেমন পুলিশ এবং ইউরোপীয়ান পুলিশ অফিস (ইউরোপোল) যারা ইউরোড্যাক তথ্যভান্ডার দেখার অনুরোধ করতে পারে গুরুতর অপরাধ এবং সন্ত্রাসবাদ নির্বারণ, শনাক্ত এবং তদন্ত করার উদ্দেশ্যে।

## “আমার আশ্রয়ের অনুরোধের জন্য দায়ী দেশ ঠিক না হওয়া অবধি পর্বে আমার অধিকারগুলি কী কী?”

আপনার এই দেশে থাকার অধিকার আছে যদি আমরা আপনার আশ্রয়ের অনুরোধ পরীক্ষা করার জন্য দায়ী থাকি অথবা যেখানে অন্য একটি দেশ দায়ী, আপনাকে সেখানে না পাঠানো পর্যন্ত আপনি এখানে থাকতে পারেন। এই দেশ আপনার আশ্রয়ের অনুরোধ পরীক্ষা করার জন্য দায়ী থাকলে, আপনার এখানে থাকার অধিকার আছে অন্তত যতদিন না আপনার আশ্রয়ের আবেদনের উপর প্রথম সিদ্ধান্ত নেওয়া হয়। এছাড়াও পার্থিব অভ্যর্থনা পরিস্থিতির মাধ্যমে আপনার উপকার পাবার অধিকার আছে যেমন থাকার জায়গা, খাবার ইত্যাদি, আর প্রাথমিক চিকিৎসা ও আপৎকালীন ডাক্তারি সাহায্য। আপনার পরিস্থিতি এবং ডাবলিন দেশগুলির অঞ্চলের মধ্যে আপনার পরিবারের সদস্যদের উপস্থিতির বিষয়ে আমাদের কাছে মৌখিকভাবে এবং/অথবা লিখিতভাবে তথ্য জানানোর জন্য আপনাকে সুযোগ দেওয়া হবে, এবং আপনি তা আপনার মাতৃভাষায় বা অন্য কোনও ভাষায় যেটা আপনি ভালভাবে বলতে পারেন (অথবা প্রয়োজন হলে, একজন দোতাৰীর মাধ্যমে) জানাতে পারেন। আপনাকে অন্য একটি দেশে পাঠানোর সিদ্ধান্তে একটি লিখিত প্রতিলিপি ও আপনি পাবেন। অতিরিক্ত তথ্যের জন্য আপনার আমাদের সাথে যোগযোগ করার এবং/অথবা এই দেশে ইউনাইটেড নেশন্স হাই কমিশনার ফর রেফিউজিস (UNHCR)-এর অফিসের সাথে যোগযোগ করার অধিকার আছে।

আমরা যদি বিবচনা করি আপনার আবেদন পরীক্ষা করার জন্য অন্য একটি দেশ দায়ী হতে পারে, সেই ক্ষেত্রে সেই কার্যপ্রণালীর বিষয়ে এবং কীভাবে তা আপনার এবং আপনার অধিকারগুলিকে প্রভাবিত করে সেই বিষয়ে আপনি বিস্তারিত তথ্য পাবেন।



## যোগাযোগ তথ্য:

আশ্রম কর্তৃপক্ষের যোগাযোগ বিবরণ  
Maahanmuuttopolitiikka (ফিনিশ  
ইমিগ্রেশন সার্ভিস)  
PL 18, 00581 Helsinki  
+ 358 295 419 600  
এই বিষয়ের জন্য পরিষেবা নম্বর:  
+ 358 295 419 627,  
মঙ্গলবার-বৃহস্পতিবার 10–11  
[www.migri.fi](http://www.migri.fi)

ন্যাশনাল সুপারভাইজরি অথরিটি (ডেটা  
প্রটেকশন)-এর যোগাযোগ বিবরণ  
Tietosuojavaltuutetun toimisto  
(দ্য অফিস অফ দ্য ডেটা প্রটেকশন  
অস্বুডসম্যান)  
PL 800, 00521 Helsinki  
+ 358 295 666 700  
তথ্য পরিষেবা:  
+358 295 616 670,  
সোমবার-বৃহস্পতিবার 9–11 এবং 13–15,  
শুক্রবার 9–12  
[tietosuoja@om.fi](mailto:tietosuoja@om.fi)  
[www.tietosuoja.fi](http://www.tietosuoja.fi)

ইউরোড্যাক নিয়ন্ত্রণকারী এবং তার  
প্রতিনিধির পরিচয়  
যোগাযোগ কেন্দ্র: ন্যাশনাল পুলিশ বোর্ড  
(Poliisihallitus) এবং ফিনিশ ইমিগ্রেশন  
সার্ভিস (Maahanmuuttopolitiikka)

নিয়ন্ত্রণকারীর অফিসের যোগাযোগ বিবরণ  
+ 358 295 480 181  
Poliisihallitus (ন্যাশনাল পুলিশ বোর্ড)  
PL 22, 00521 Helsinki  
[kirjaamo.poliisihallitus@poliisi.fi](mailto:kirjaamo.poliisihallitus@poliisi.fi)

Maahanmuuttopolitiikka (ফিনিশ  
ইমিগ্রেশন সার্ভিস)  
PL 18, 00581 Helsinki  
+358 295 419 600  
এই বিষয়ের জন্য পরিষেবা নম্বর:  
+358 295 419 627,  
মঙ্গলবার-বৃহস্পতিবার 10–11  
[www.migri.fi](http://www.migri.fi)

আপনি ইউরোড্যাক ব্যবস্থায় আপনার  
বিষয়ে নথিভুক্ত তথ্য দেখতে চাইলে,  
থানায় সশরীরে একটি অনুরোধ দাখিল  
করুন। পরিচয়ের কোনও প্রমাণ দেখানোর  
জন্য প্রস্তুত থাকুন। আমরা আপনাকে সেই  
থানায় যোগাযোগ করার সুপারিশ করি যারা  
আপনার আশ্রয়ের আবেদন গ্রহণ করেছেন।  
থানার যোগাযোগ তথ্য পুলিশের [poliisi.fi](http://poliisi.fi).  
ওয়েবসাইটে পাওয়া যাবে।

## আইনী সাহায্যের অফিস এবং উদ্বাস্তু সহায়তা সংগঠনগুলি

আইনী সাহায্যের এবং অন্য আইনের অফিসগুলি আইনী সাহায্য ও সেই উকিলদের প্রদান করে যারা অভ্যর্থনা কেন্দ্রকে জানিয়েছেন তারা আশ্রয় সন্ধানকারীদের আইনী পরিষেবা দিতে ইচ্ছুক। আইনী সাহায্যের বিষয়ে অধিকারিত তথ্যের জন্য, অনুগ্রহ করে অভ্যর্থনা কেন্দ্রের কর্মীর সাথে কথা বলুন।

ইন্টারন্যাশনাল অর্গানাইজেশন ফর  
মাইগ্রেশন (IOM) -এর যোগাযোগ বিবরণ  
IOM Helsinki  
Unioninkatu 13, 6ষ্ঠ তল  
PL 851, 00101 Helsinki  
+358 9 684 1150  
[iomhelsinkiavr@iom.int](mailto:iomhelsinkiavr@iom.int)  
[www.iom.fi](http://www.iom.fi)

আপনি স্বেচ্ছায় আপনার নিজের দেশে ফিরে যেতে চাইলে, অভ্যর্থনা কেন্দ্রে পরামর্শ নিন।

ইউনাইটেড নেশন্স হাই কমিশনার ফর  
রেফিউজিস-এর নিকটতম আঞ্চলিক  
অফিসের ঠিকানা হল  
UNHCR  
Ynglingagatan 14, 6 tr  
SE-113 47 Stockholm  
Sweden  
Tel. +46 8 457 48 80  
[swest@unhcr.org](mailto:swest@unhcr.org)



**POLIISI**  
POLISEN I FINLAND  
Police of Finland



**Rajavartiolaitos**  
Gränsbevakningsväsendet  
The Finnish Border Guard